

Фразеологическая репрезентация концепта «Обман» в англоязычных текстах СМИ

Кулагина Алина Валерьевна

Студент (бакалавр)

Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева, Саранск,
Россия

E-mail: kulagina.alina150903@yandex.ru

В современном языкоизнании исследование фразеологизмов, вызывает большой интерес, поскольку именно во фразеологизмах наиболее ярко отражаются национальная практика, культурные традиции и мировоззрение каждого народа. Фразеологизмы являются наиболее эффективным способом репрезентации концепта «обмана», так как они значительно превосходят лексические единицы по информационному содержанию и pragmatischemу потенциалу.

Ключевые характеристики обмана: это концепт высокой степени абстракции, который представляет собой ментальное представление коммуникативной ситуации с её динамичностью, двойственностью намерений субъекта и уникальными взаимоотношениями между участниками.

Для того чтобы лучше понять, как фразеологизмы данной тематической группы представлены в современном английском языке, мы обратились к одному из известных аутентичных английских новостных ресурсов – “The Guardian”. Выбор данного новостного сайта был обусловлен тем, что данный ресурс, как уже было сказано ранее, охватывает все направления происходящих в мире событий, что совершенно очевидно дает большое преимущество в поиске необходимого материала по изучаемой теме.

По соотнесённости с той или иной частью речи можно выделить следующие лексико-грамматические разряды фразеологизмов: именные, глагольные, адъективные и адвербальные. В данной работе рассматривались фразеологизмы именной группы.

Фразеологизм “False pretenses” в значении «обман, притворство», был найден в заголовке следующей статьи: “Are British football coaches lured to the US under false pretenses?” – «Неужели британских футбольных тренеров заманивают в США под надуманным предлогом?». Данная статья датируется 24 февраля 2021 года, что является отличным примером использования представленного фразеологизма в современном языке. В статье идет речь о незаконных, то есть мошеннических схемах «переправки» в США спортивных тренеров по всему миру из их родных стран, в том числе и с помощью поддельных виз. В примере хорошо прослеживается связь фразеологизма “False pretenses” непосредственно с тематической группой «Обман». “False pretenses” подразумевает под собой именно те самые мошеннические схемы, по которым клуб Global Premier Soccer (GPS) и производил незаконный въезд иностранных спортивных тренеров на территорию США, то есть делал это обманом [1].

Следующий фразеологизм был найден в заголовке статьи “Tech label obscures a host of old-fashioned sharp practice” – «Технологичный лейбл скрывает множество старомодных обманных приемов». Перевод “Sharp practice” – «темные делишки, бесчестное поведение, мошенничество, надувательство», как никогда лучше отображает значение фразеологизма. Представленная статья повествует нам о еще одной мошеннической схеме, но уже не в сфере спорта, а в сфере науки. В ней речь идет о небезызвестной мошеннице Элизабет Холмс из Кремниевой долины и ее инновационном проекте по анализу крови, который

собрал невообразимое количество денег у инвесторов, но который, в конечном счете, оказался «пустышкой» и простым обманом честных людей. В данном случае “Sharp practice” ближе всего подходит к слову «надувательство» [5].

Фразеологизм “hard-luck story”, выражющий историю о каких-либо неудачах и перипетиях, был найден в заголовке следующей статьи: “Baseball’s all-star game just a hard-luck story in Cleveland?” – «Матч всех звезд бейсбола в Кливленде - просто история невезения?». В статье идет речь о Матче всех звезд в штате Огайо. В первый раз его не смогли провести из-за бейсбольных забастовок, а во второй раз, когда дата проведения была изменена, она совпала с несколькими отдельными мероприятиями в том же месте, из-за чего все отели были заполнены, а пробки стояли по всему городу. Усугубляет ситуацию забастовка авиадиспетчеров. Одним словом, все, что происходило в городе во время Матча всех звезд – самая настоящая “hard-luck story”, то есть история о неудачах и перипетиях [2].

“Behind Moon Travel Goal, Big Talk and Little Money” – «За целью путешествия на Луну стоят хвастливые речи и небольшие деньги». Речь в статье идет о том, что после того, как сорок лет назад первый человек ступил на Луну, у НАСА мало шансов повторить это достижение к 50-ой годовщине полета "Аполлона-11". “Big talk”, или «хвастливые речи, преувеличение», автор статьи использует как раз для того, чтобы показать, что все обещания насчет повторной высадки человека на Луну к 2020 году – лишь хвастливые речи [3].

И последний фразеологизм был найден в заголовке “Good hospital food? That’s just pie in the sky” – «Хорошая больничная еда? Это просто несбыточная мечта». В данной статье рассматривается бесплатная еда в больницах, которая, по мнению автора, не является хорошей, а тем более вкусной. Фразеологизм как никогда лучше описывает мнение автора о больничной еде. Фраза “pie in the sky” передает те самые «несбыточные мечты» о хорошей еде в больницах [4].

Проанализировав представленные фразеологизмы тематической группы «обман», можно отметить следующую тенденцию в статьях “The Guardian” – как минимум большая половина всех искомых фразеологизмов данной группы была задействована непосредственно в заголовках статей, однако же в самом материале статьи, другими словами внутри самого текста, именные фразеологизмы встречены не были. Отсюда можно сделать вывод о том, что именные английские фразеологизмы в большей мере находят свое отражение именно в заголовках новостных статей.

Источники и литература

- 1) The Guardian: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/sep/11/tech-label-obscures-old-fashioned-sharp-business-practice>
- 2) The Guardian: <https://www.theguardian.com/2007/08/08/us/baseball-s-all-star-game-just-a-hard-luck-story-in-cleveland.html>
- 3) The Guardian: <https://www.theguardian.com/2023/11/29/opinion/no-labels-trump-biden-2024.html>
- 4) The Guardian: <https://www.theguardian.com/society/article/2024/may/26/good-hospital-food-thats-just-pie-in-the-sky>
- 5) The Guardian: <https://www.theguardian.com/football/2021/feb/24/are-british-football-coaches-lured-to-the-us-under-false-pretenses>